

الباب الرابع

التحليل التقابلي بين الجملة الفعلية في اللغة العربية

و (KALIMAT VERBAL) في اللغة الإندونيسية

حصل الباحث الحقائق بعد دراسة الكتب الباحثة عن بعض قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ووجد أنّ هناك وجوه التشابه والخلاف. فلذلك، سيبين في هذا الفصل عن التشابه والخلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وخاصة بين الجملة الفعلية و *kalimat verbal*. ويأتي البيان عنهما بالتفصيل كمايلي:

أ. وجوه التشابه بينهما

اللغة العربية واللغة الإندونيسية رغم أنّهما مختلفان فإن بينهما تشابه أيضا. ووجوه

التشابه بينهما كما يلي:

١. التشابه في التعريف وما يليه

(أ) من حيث التعريف

(١) الجملة الفعلية في اللغة العربية تتركب من كلمتين أو أكثر ولها معنى مفيدا

عند العلماء عموما وكذلك الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية.

(٢) ويكون كلاهما عنصرا وانمطا

صورة في العربية : الجملة الفعلية = الفعل (المسند) + الأسم (المسند إليه/الفاعل)

صورة في الإندونيسية : الجملة الفعلية = الاسم (المسند إليه/المبتدأ) + الفعل (المسند/الخبر)

المثال العناصر والأنمط

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Alloh menerima taubat hambanya	يقبل الله توبة العبد
Umat islam sholat di masjid	يصلي المسلمون في المسجد
Khatib berkhobah di atas mimbar	خطب الخطيب على المنبر

(الإصدار: بيانات الباحث سنة ٢٠١٤ م)

الجدول ١.٤

كما رأينا من الجدول ١.٤ أنه يتبين لنا المثال العناصر والأنمط في اللغة الإندونيسية والعربية.

(ب) من حيث العناصر

الجملة الفعلية في العربية تملك العنصران الأساسيان وكذلك الجملة

الفعلية في الإندونيسية هي المسند إليه والمسند. المسند إليه يكون إسما

(nomina). والمسند يكون فعلا (verba) ويبين الفعل على الاسم الذي يكون

المسند إليه في تلك الجملة. المسند إليه في الجملة الفعلية للغة العربية يسمى الفاعل، وأما في الجملة الفعلية الإندونيسية يسمى *subjek*. والمسند في الجملة العربية يسمى الفعل، وأما في الجملة الفعلية الإندونيسية يسمى *predikat*، كما التالي:

مثل العنصران الأساسيان

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
<u>يرجع</u> <u>محمد</u>	<u>Muhammad</u> sedang <u>kembali</u>
مسند مسند إليه	مسند مسند إليه

(الإصدار: بيانات الباحث سنة ٢٠١٤ م)

الجدول ٢ . ٤

كما رأينا من الجدول ٢ . ٤ أنه يتبين لنا مثل العنصران الأساسيان في اللغة الإندونيسية والعربية.

٢ . التشابه في التقسيم

أ) إن للجملة الفعلية في اللغة العربية أقسام متنوعة هي:

(١) الجملة الفعلية اللازمة مثل: قام محمد

(٢) الجملة الفعلية المتعدية إلى مفعول واحد مثل: فهم التلاميذ الدرس

(٣) الجملة الفعلية المتعدية إلى مفعولين مثل: رأيت اللص هاربا

(٤) الجملة الفعلية المتعدية إلى ثلاثة مفاعيل مثل: أعملت عليا الخبر صحيحا

٥) الجملة الفعلية للمبنى المعلومى مثل: يكتب محمد الدرس

٦) الجملة الفعلية للمبنى المجهولى مثل: يُكْتَبُ الدرس

وكذلك للجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية تقسمها متنوعة أيضا هي:

١) الجملة الفعلية اللازمة (*intransitif*) مثل: *sigit belum datang*

٢) الجملة الفعلية المتعدية إلى مفعول واحد (*ekatransitif*) مثل:

Presiden merestui pembentukan panitia pemilihan umum

٣) الجملة الفعلية المتعدية إلى مفعولين (*dwitransitif*) مثل:

Khazim sedang mencari pekerjaan untuk adiknya

٤) الجملة الفعلية للمبنى المجهولى (*pasif*) مثل:

Meja diangkat bapak, kursi itu diperbaiki segera oleh pak sukirno

ب) الجملة الفعلية في اللغة العربية مشتقة من نحو الفعل مثل: ذهب رازقين. وكذلك

الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية مثل: *Risna datang*

ج) الجملة الفعلية في اللغة العربية من فروع الجملة البسيطة أو الجملة الصغرى مثل:

زيد قام أبوه. وكذلك الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية من فروع الجملة

البسيطة (*tunggal*) مثل: *Ibunya mengirimkan uang itu kepada kami*.

٣. التشابه في الإستعمال

أ) كلاهما يكون في الخبر

الجملة الفعلية في اللغة العربية والجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية مع

غير كلمة مفيدة أى خبر جملة مثل:

التلميذ قرأ الجريدة = Murid itu membaca koran

ب) كلاهما يكون في العطف

كل من الجملة الفعلية في اللغة العربية والجملة الفعلية في اللغة

الإندونيسية يكون في العطف أو المعطوف، مثل:

(١) ذهب خالص أن يدخل الى المدرسة ويجلس في الأمام

(٢) إن تبدوا ما في أنفسكم أو تخفوه يحاسبكم به الله، ومثل في الإندونيسية:

Mustofa bermain dan bernyanyi

ج) كلاهما يكون بعد الظرف

تكون الجملة الفعلية في اللغة العربية والجملة الفعلية في اللغة

الإندونيسية بعد الظرف، مثل: أقرأ الكتاب بعد أن اغتسلتُ، سيغت يقرأ

القرآن الكريم بعد أن صلى. ومثل في الإندونيسية:

Andik pergi ke sekolah setelah membersihkan kamar tidur

(د) كلاهما يكون بعد النفي

كل من الجملة الفعلية في اللغة العربية والجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية يكون بعد عامل نواصب وجوازم من ناحية المعاني مثل: لن يخاف الجري من البلاء، يسمد الفلاح الأرض كي تكثر الحاصلات، لم يعمل ولدٌ صغيرٌ عملاً ثقيلاً، ومثل في الإندونيسية:

Ali tidak takut pergi ke masjid malam hari, Qori` melatih anaknya supaya bias berjalan, anak kecil tidak boleh bekerja keras.

(هـ) من حيث المسند

كان المسند في الجملة الفعلية للغة العربية هي الكلمة التي تدل على التغير والتجدد، وكذلك في الجملة الفعلية للغة الإندونيسية. أي لهما المسند من كلمة الفعل، كما التالي:

مثل المسند في الجملة الفعلية العربية

في اللغة العربية	في اللغة الإندونيسية
علي يقوم أمام الفصل المسند+المسند عليه	<u>Ali</u> sedang <u>berdiri</u> didepan kelas S p

(الإصدار: بيانات الباحث سنة ٢٠١٤ م)

الجدول ٣ . ٤

كما رأينا من الجدول ٣ . ٤ أنه يتبين لنا مثل المسند في الجملة الفعلية العربية في اللغة الإندونيسية والعربية.

(و) من حيث المسند إليه

الجملة الفعلية في اللغة العربية والجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية يمكن أن تغير إلى الجملة المبنية للمجهول تسبب وجود المسند إليه ظاهراً وباطناً بطريقة تغير المسند. يعنى يغيرها من خلال شكل المسند. في الجملة الفعلية للغة العربية بكسر ما قبل آخره وضم كل متحرك قبله عندما في الماضي، و يضم أوله وفتح ما قبل آخره عندما في المضارع المثال: ضَرَبَ زيد، وَيُضْرَبُ عمرو. وأما في اللغة الإندونيسية فهذا التغير بطريقة الزيادة (afikasi) يعنى بزيادة السابقة di- (sufiks di-) المثال: makan - dimakan أو بتقير السابقة me- (prefiks me) إلى السابقة di- (sufiks di-) المثال makan - dimakan أى السواء بالتغير.

(ز) من حيث البناء

من حيث البناء، الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وجود التشابه وهي أن في اللغة الإندونيسية واللغة العربية وجود الجملة البسيطة ووجود الجملة المركبة. الجمل في اللغة العربية تحتوى الجملة الأخرى التي تملك سدة للتركيب منها:

(١) الجملة التي تحتوى الجملة الأخرى تقوم مقام المفعول به، مثل: قال إني فتح

الرحمن

ح) كلاهما يكون بزيادة التتمة بعدهما

كل من الجملة الفعلية في اللغة العربية والجملة الفعلية في اللغة

الإندونيسية يكون بعدهما التتمة (ظرف، مفعول مطلق، حال، مفعول لأجله،

جار مجرور) مثال كما التالي :

الجملة الفعلية في العربية والإندونيسية يكون بعدهما التتمة

الصور في اللغة العربية			
<u>مات</u>	<u>أبوه</u>	<u>ليلة العبد</u>	
المسند (الفعل) المسند إليه (المبتدأ) ظرف الزمان			
<u>صليْتُ</u>	<u>وراء الإمام</u>		
الفعل والفاعل ظرف المكان			
<u>وكلم</u>	<u>الله</u>	<u>موسى</u>	<u>تكليما</u>
المسند	المسند إليه	المفعول به	مفعول مطلق
<u>إنْتَقَلَ</u>	<u>أحد</u>	<u>الخبر</u>	<u>صحيحا</u>
المسند/الفعل	المسند إليه/الفاعل	المفعول به	حال
<u>قام</u>	<u>التلاميذ</u>	<u>إكراما لإستاذهم</u>	
المسند	المسند إليه	مفعول لأجله	
<u>يحمل</u>	<u>الأولاد</u>	<u>الكتب</u>	<u>بأيديهم</u>
المسند	المسند إليه	المفعول به	جار مجرور
الصور في اللغة الإندونيسية			
<u>Ayahnya</u>	<u>meninggal</u>	<u>pada malam hari raya</u>	
S	P	ket. Waktu	
<u>Saya</u>	<u>shalat</u>	<u>dibelakang imam</u>	
S	P	ket. Tempat	
<u>Allah</u>	<u>telah berfirman</u>	<u>kepada musa</u>	<u>dengan sebenar-benarnya</u>
S	P	O	ket. Kuaitatif
<u>Ahmad</u>	<u>menyampaikan</u>	<u>berita itu</u>	<u>dengan benar</u>
S	P	O	ket.cara/kualitatif

<u>Para siswa berdiri sebagai penghormatan guru mereka</u>			
S	P	ket. Tujuan	
<u>Para petani pergi kesawah pada pagi hari</u>			
S	P	ket. Tempat	ket. waktu

(الإصدار: بيانات الباحث سنة ٢٠١٤ م)

الجدول ٥. ٤

كما رأينا من الجدول ٥. ٤ أنه يتبين لنا مثل الجملة الفعلية في العربية والإندونيسية يكون بعدهما التتمة.

ب. وجوه الخلاف بينهما

١. الخلاف في التعريف

التعريف بين الجملة الفعلية في اللغة العربية والجملة الفعلية في اللغة

الإندونيسية كلاهما سواء تتركب من كلمتين أو أكثر. ولكن يجوز في العربية تبدأ

بالمسند ثم المسند إليه أو المسند إليه ثم المسند، وأما في الإندونيسية تبدأ بالمسند إليه

فقط. المثل كما التالي

بناء الجملة الفعلية عن التعريف

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
قام زيد	Zaid telah berdiri
زيد قام أبوه	Ayahnya zaid telah berdiri

(الإصدار: بيانات الباحث سنة ٢٠١٤ م)

الجدول ٦. ٤

كما رأينا من الجدول ٦. ٤ أنه يتبين لنا مثل بناء الجملة الفعلية عن التعريف

في العربية والإندونيسية

٢. الخلاف في التقسيم

ولو كانت الجملة الفعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على نحو السواء

أقسامهما، ولكن فروعهما من التقسيم مختلفة.

٣. الخلاف في الإستعمال

أ) من حيث مكان الفعل للجملة الفعلية

يكون الفعل للجملة الفعلية في اللغة العربية في أول الجملة أو في أوسطها

أو في آخرها. تقدم الفعل في الجملة الفعلية في اللغة العربية أى في الفعل في أول

التركيب. يكون الفعل في الجملة الفعلية في اللغة العربية تقديماً وتأخر المرفوع أى

للاسم المرفوع المتأخر عن الفعل بإجمال صور ثلاث، لأن الجملة قد لا تحتاج

ولا تحتوى على مكملات، وقد تحتاج إليها وتحتوى عليها. وهكذا تكون لديها

الصور الثلاث الآتية:

(١) الفعل + المرفوع، مثل: كتب عثمان، تكتب فاطمة

(٢) الفعل + المرفوع + المكملات، مثل: يكتب عثمان الدرس

(٣) الفعل + المكملات + المرفوع، مثل: ينام في البيت الجميل أحمد

ويكون الفعل في الجملة الفعلية في اللغة العربية في وسط الجملة وآخرها

هي:

(١) المكملات+الفعل+المرفوع، مثل: إياكم ترجو الأُمّة

(٢) المرفوع+الفعل، مثل: الطالب يحضر

(٣) المرفوع+الفعل+المكمل، مثل: الطالب يأكل الخبز

(٤) المرفوع+المكمل+الفعل، مثل: الطالب الجميل يحضر

(٥) المكمل+المرفوع+الفعل، مثل: في الدار طالب ينام

وأما في الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية فلم يكن الفعل في أول الجملة

دائماً وهذا هو تركيبها:

1) KB+KK :Mahasiswa berdiskusi

2) KB₁+KK+KB₂+KB₃ :Paman mencari saya pekerjaan

(ب) من حيث عامل نواصب وجواز

الفعل للجملة الفعلية في اللغة العربية بعد عامل نواصب وجواز وجود

الإعراب في النصب فتحة على الأصل وفي الجزم السكون على الأصل، مثل:

لن يخافَ الجري من البلاء، يسمد الفلاح الأرض كي تكثر الحاصلات، لم

يعمل ولدٌ صغيرٌ عملاً ثقيلاً،

وأما الفعل للجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية لم يكون تأثير الإعراب

ببداية عامل نواصب وجواز.

(ج) من حيث تقدير أن

قد يذكر الفعل للجملة الفعلية في اللغة العربية أن والفعل ويسمى المصدر المؤول. ويعرب المصدر المؤول إعراب المصدر الصريح الذي يحل محله فيقع مبتدأ أو خبراً أو فاعلاً أو نائب فاعل أو مفعولاً به، وهو يؤثر الإعراب. مثل: أن تتحدا أكرم لكم (أن: حرف مصدر، تتحدوا: فعل مضارع منصوب بحذف النون، والواو فاعل، والمصدر المؤول من أن والفعل في محل رفع مبتدأ).

مثل: يسرّني أن يطيع الولد أباه (أن: حرف مصدر، يطيع: فعل مضارع منصوب بالفتحة، الولد: فاعل مرفوع بالضمّة والمصدر المؤول من أن والفعل فاعل ليسرّني).

وأما في الجملة الفعلية للغة الإندونيسية غير ذلك.

(د) من حيث التركيب

مثل: (١) يذهب محمد المسجد
المسند(الفعل) المسند إليه (الفاعل)

(٢) pergi Muhammad ke masjid
المسند (Predikat) المسند إليه (Subjek)

في الجملة الفعلية للغة العربية حضر المسند إليه (الفاعل) بعد المسند
(الفعل). وأما في الجملة الفعلية للغة الإندونيسية حضر المسند إليه (predikat)
قبل المسند (subjek).

ط) يكون في مفعول به

تكون الجملة الفعلية في اللغة العربية في مفعول به مثل: يحب المعلم أن
يتقدم التلاميذ، تريد الحكومة أل تتقدم الأمة. وأما في اللغة الإندونيسية غير
ذلك.

ي) كلاهما لا يكون عقب حروف الجر

لا يقع الفعل في اللغة العربية بعد حروف الجر من أى وجه لان الخفض
الفعل للجملة الفعلية العربية ثقيل، ويجوز الفعل للجملة الفعلية الإندونيسية هو
أن يقع بعدها حروف الجر. مثل: Hakim dipukul umam

هـ) من حيث زمان فعلهما

الجملة على أساس الوقت أى فعلها بين الجملة الفعلية في اللغة العربية
واللغة الإندونيسية قد تظهر الاختلافات في عملية التشكيل. عندما ينظر عن
كتب كيف أن عملية تشكيل لغات منها. لمعرفة بوضوح الاختلافات في زمان
فعلها كما يلي:

(١) في الزمان الماضي للفعل في الجملة اللغة الإندونيسية والعربية

(أ) في الزمان الماضي للفعل في الجملة اللغة الإندونيسية

استنادا إلى نتائج تحليل البيانات، مفردات الفعل في الجملة

التي لها معنى على أساس الفعل الماضي ويتبع عادة من قبل الكلمة

التي يظهر المعلومات وهي: *telah*، *sudah*، *beberapa saat yang*

lalu، و *semalam*. ومفردات الفعل في الجملة التي لها معنى على

الماضي مع إضافة معلومات الوقت بهدف توضيح الحدث يقع قبل

القول.

(ب) في الزمان الماضي للفعل في الجملة العربية

الزمان الماضي في الجملة اللغة العربية تسمى الفعل الماضي هي

المفردات التي تتكون من ثلاثة الحروف الساكنة ولم تكن الزيادة. لمعرفة

صيغة الفعل الماضي كما يلي:

مثل: ذهب محمد إلى المسجد =

Muhammad telah pergi ke masjid

= ضرب المدرس السبورة

Guru itu telah memukul papan tulis

استنادا إلى البيان أعلاه، الفعل الماضي في اللغة العربية في شكله لم تتغير، وهو لا يزال كما الفعل الماضي في العام الذي ينبغي لم يكن زيادة المعلومات تبين أن الفعل وقع قبل القول. وبالتالي، في اللغة العربية ليست هناك حاجة إلى إضافية المعلومات تبين أن المفردات وقعت قبل القول. وهذا يعني أن الماضي لم تظهر من قبل الفعل الماضي المستخدم كجذر الفعل المضارع والفعل الأمر.

تغير الزمان في الجملة الفعلية للغة العربية بتغير فعله، وأما في اللغة الإندونيسية بزيادة الكلمة المعينة، بعد معرفة شكل الفعل الماضي في الجملة الإندونيسية والجملة العربية السابقة فإن المقابلة بين الماضي في الجملة الإندونيسية والجملة العربية يمكن وصفها على النحو التالي.

الزمان الماضي للفعل في الجملة العربية

الجملة الإندونيسية	الجملة العربية
Panitia sudah menyusun acara seminar Tamu-tamu sudah berdatangan	نظمت اللجنة البرنامج للندوة حضرت الضيوف
Beberapa saat yang lalu saya pergi ke Subang dan Sukamandi	ذهبت إلى سوبانج و سوكامندى في الأسبوع القدام
Pertokoan di pusat kota terbakar semalam	الدكاكين في مركز المدينة محروقة في البارحة
Siswa telah menyelesaikan bacaannya.	أتم الطالب قراءته.

Sang mesin pembunuh telah kembali	رجع القاتل
Pintu itu tertutup	إنغلق ذلك الباب.
Adi dibelikan ayah sepatu baru	إشترى الأب الحذاء الجديد لعادى

(الإصدار: بيانات الباحث سنة ٢٠١٤)

الجدول ٧ . ٤

كما رأينا من الجدول ٧ . ٤ أنه يتبين لنا مثل الزمان الماضى
للفعل في الجملة العربية.

تغير الزمان في الجملة الفعلية للغة العربية بتغير فعله، وأما في اللغة

الإندونيسية بزيادة الكلمة المعينة، المثال: *telah* ، *sudah* ، *beberapa saat*

yang lalu ، و *semalam*.

(٢) في زمان الحال للفعل في الجملة الإندونيسية والعربية

(أ) في زمان الحال للفعل في الجملة اللغة الإندونيسية

زمان الآن للفعل هو أشكال الفعل التي تشير عند حدوث

العمل في الوقت المحدد (الحاضر). المفردات بمعنى الآن هو الوقت

المناسب الآن أن يبين معنى يقوم بهذا العمل (بمعنى الحال، وأشار

مباشرة من الفعل)، كما في المفردات يجرى، هو المفردات التي تدل

معنى القيام على المدى وظيفة / يمر بسرعة. تشكيل المفردات التي يخزن

الوقت الحالي استنادا إلى معنى الوجود هو كما يلي:

(a) Dia berlari mengitari lapangan.

‘Sedang Berlari’

(b) Saya menggunting kertas itu.

‘Sedang menggunting’

(c) Anak-anak bermain di halaman.

‘Sedang bermain’

(d) Bayi itu memasukkan jarinya ke mulut.

‘Sedang memasukkan’

(ب) في الزمان الحال للفعل في الجملة اللغة العربية

الزمان الآن في اللغة العربية يسمى الفعل المضارع هو شكل

الفعل الذي له معنى القيام بالعمل أو سوف يقوم العمل في المستقبل.

مثال: يجري، أقص. لمعرفة وضوح الشكل للفعل الحالي/الفعل

المضارع. فيما يلي وصف نتائج تحليل البيانات المتعلقة بتشكيل

المفردات الحالية في اللغة العربية.

مثل الزمان الحال للفعل في الجملة العربية

Bayi itu memasukkan jarinya ke mulut	ادخل الصبي إصبعه في فيه
Dia berlari mengitari lapangan	هو يجري و يدور على الميدان
Seorang istri sedang berunding dengan suaminya	تساور الزّوجه مع زوجها
Anak-anak sedang bekerja di ladang	الأطفال يعملون في الحديقة
Fatimah dan aisyah sedang merokok sambil bergosip	فاطمة وعائشة تدخان و يعتابان

Anak-anak bermain dilapangan	تلعب الأطفال في الساحة
------------------------------	------------------------

(الإصدار: بيانات الباحث سنة ٢٠١٤)

الجدول ٨ . ٤

كما رأينا من الجدول ٨ . ٤ أنه يتبين لنا مثل الزمان الحال
للفعل في الجملة العربية.

تشير البيانات أعلاها أن الفعل الآن/الفعل المضارع تغير من
المفردات الأصلي هي الفعل الماضي. ومع ذلك، لاتزال التغييرات ولم
يستخدم زيادة "الحال" كإحدى اشكال الفعل الحاضر في اللغة
الإندونيسية. في اللغة العربية تلك الإشكال تستخدم وفقا مع من الذي
يقوم بهذا العمل، إذا كان يعمل العمل انا فحرف الياء تغيرت الألف في
الأمم، مثل يذهب تحولت إلى أذهب. إذا كان يعمل العمل انت فحرف
الياء تتحول التاء، مثل يذهب تحولت إلى تذهب. وبعد أن تعرف شكل
الحال من المفردات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي قد بيانت
أعلاها، فإن المقابلة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تمكن وصفها على
النحو التالي.

المقابلة بين الزمان الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

الجملة في اللغة الإندونيسية	الجملة في اللغة العربية
-----------------------------	-------------------------

Dia berlari mengitari lapangan	هو يجري و يدور على الميدان
Anak itu tertidur di kursi	ذلك الولد ينوم على الكرسي
Saya menggunting kertas itu	أقص ذلك القرطاس
Anak-anak bermain di halaman	تلعب الأطفال في الساحة
Bayi itu memasukkan jari ke mulut	أدخل الصبي إصبعه في فيه
Ibu mendudukan adik di tikar	اجلست الأم إخي الصغير على الحصيرة
Aisyah membaca buku sejarah baru	قرأت عائشة كتاب التاريخ الجديد
Seorang istri sedang berunding dengan suaminya	تشاور الزوجه مع زوجها
Kapal-kapal tersebut sedang menuju ke Timur Tengah	إنجّهت السفن إلى الشرق الأوسط
Anak-anak sedang bekerja di ladang	الأطفال يعملون في الحديقة
Fatimah dan aisyah sedang merokok sambil bergosip	فاطمة و عائشة تدخّنان و يغتابان

(الإصدار: بيانات الباحث سنة ٢٠١٤)

الجدول ٩ . ٤

كما رأينا من الجدول ٩ . ٤ أنه يتبين لنا مثل المقابلة الزمان الحال
في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

(٣) في زمان المستقبل للفعل في الجملة اللغة الإندونيسية والعربية

(أ) في زمان المستقبل للفعل في الجملة اللغة الإندونيسية

في زمان المستقبل في اللغة الإندونيسية هو شكل الوقت من

الفعل الذي يدل العمل سيعمل في زمان المستقبل, والعمل قبل

الحدوث وسيعمل ذلك الحدث، مثل:

(a) Agaknya hari ini akan hujan

(b) Ayah akan naik haji tahun depan

- (c) Aku berjanji akan sekolah
(d) Kakak akan ulang nanti sore

ذلك البيان السابق يدل المعنى المستقبل. في اللغة الإندونيسية

تملك المعنى أن فعل قبل العمل أو سيعمل.

(ب) في زمان المستقبل للفعل في الجملة اللغة العربية

في زمان المستقبل في اللغة العربية تسمى بالفعل المضارع تحتوي

على زمان الميقتبل و تسمى أيضا الفعل الأمر. في اللغة الإندونيسية

المرد من الفعل المستقبل هو الفعل بزيادة كلمة "akan" ، وأما في اللغة

العربية تشمل في كلمة المضارع المستقبل أو في كلمة الأمر يدل على

الطلب, مثل:

(١) يريد المعلم أن يحج في السنة القادمة

(٢) وعدتُ أن أتعلم

(٣) ممكن سينزل المطر اليوم

البيان السابق يدل المستقبل في اللغة العربية يشمل في الفعل

المضارع المستقبل. وحرف (أن) و (س) في الامام هي بمعنى المستقبل

وسريع الحدوث. وهذه المقابلة بين زمان المستقبل للفعل في الجملة اللغة

الإندونيسية واللغة العربية، كما يلي:

الزمان المستقبل في الجملة العربية

الجملة في اللغة الإندونيسية	الجملة في اللغة العربية
Pemerintah akan tetap mengimpor beras.	لا تزال الحكومة تستورد الرز
Habis magrib Abi akan les mengaji	سيتعلم الأب القرآن بعد المغرب
Saya akan membantu anda sesuai dengan kemampuan yang saya miliki.	سأساعدك بقدر طاقتي
Pendaftaran calon pegawai negeri sipil akan dibuka bulan September	ستفتح التسجيل لمرشح الموظف الحكومي في الشهر سبتمبر
Televisi juga akan memperluas wawasan masyarakat.	التلفزيون سيريد المعرفة المجتمع
Saya akan menolongmu	سأساعدك
Kami akan menyajikan berita-berita yang aktual dan menarik.	سنقدم الأخبار الجديدة الجذابة
Agaknya hari akan hujan.	ممكن سيزل المطر اليوم
Malam ini akan diadakan pertunjukan.	سيقام المعرض هذا الليل
Aku berjanji akan belajar.	وعدت أن أتعلم
Ayah berniat akan naik haji tahun depan.	يريد الأب أن يحجّ في السنة القادمة

(الإصدار: بيانات الباحث سنة ٢٠١٤)

الجدول ١٠.٤

كما رأينا من الجدول ١٠.٤ أنه يتبين لنا مثل الزمان المستقبل في الجملة العربية

(و) من حيث اتصال مع الضمير

مثل:

(١) قرأ محمد القرآن = Muhammad membaca al-quran

(٢) قرأت خديجة القرآن = Khodijah membaca al-quran

(٣) مدير الجامعة يدعوله طلابه أن يشفى من امراضه =

Pak rector sedang didoakan oleh para mahasiswanya agar cepat sembuh dari penyakitnya

(٤) فاطمة احبتها اخواتها الكبيرة

Fatimah disayangi oleh kakaknya

(٥) الأمير الظالم يدعو عليه الشعب أن يعزل من وظيفته في هذا الوقت

القريب

Pemimpin yang dholim itu akan didoakanoleh rakyat agar dipecat dari jabatannya dalam waktu yang dekat

الكلمات الفعلية السابقة هي مسند في الجمل, تغيرت تلك الكلمات

بتغير فاعله.

(ز) من حيث احتياج إلى المفاعيل

مثل: أعلمتُ عليا الخبر صحيحا

Aku yakin pada ali yang membawa khabar yang benar

وجدنا في اللغة العربية الجملة التي إلى ثلاثة مفاعل ككلمة "أعلمت" في المثال الأول، وأما في الإندونيسية لم يجد المفعول الثاني أو المفعول الثالث، وفي المثال الثاني ليست كلمة "ali" المفعول الثاني.

(ح) من حيث المعلوم والمجهول

(١) يختلف الأشكال بين الفعل المعلوم والفعل المجهول في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية. مثل من الفعل الماضي ، كما التالي:

الفعل الماضي المعلوم في اللغة العربية والإندونيسية

الفعل المعلوم في اللغة العربية	الفعل المعلوم اللغة الإندونيسية
أباح الله لنا قصر الصلاة في السفر	Allah <u>membolehkan</u> kita meringkas sholat dalam perjalanan
إبتلت ثياب الأولاد من المطر	Pakaian anak-anak itu <u>basah</u> karena hujan
أبى علي أن يقف خوفا من التأخر	Ali enggan untuk berhenti berjalan karena takut terlambat
أبطلت أمريكا مشروع قرار مجلس الأمن بحق الفيتو	Amerika membatalkan rancangan revolusi Dewan Keamanan (PBB) dengan hak vetonya
اتممتُ دراستي في الجامعة	Saya menyelesaikan pelajaranku di peruruan tinggi
تعجب منك	Saya kagum padamu
يتصافح الطلاب بعد الاستعباد	Mahasiswa-mahasiswa berjabat tangan setelah sholat

(الإصدار: بيانات الباحث سنة ٢٠١٤)

الجدول ١١.٤

كما رأينا من الجدول ١١.٤ أنه يتبين لنا مثل الفعل الماضي المعلوم في اللغة العربية والإندونيسية

الفعل الماضي المجهول في اللغة العربية والإندونيسية

الفعل المجهول اللغة الإندونيسية	الفعل المجهول في اللغة العربية
Kabel yang putus itu telah disambung	وُصِلَ الشَّرِيطُ الْإِنْقِطَاعُ
Bola itu telah digelundundkan ke gawang	دُخِرِجَتْ الْكَرَةُ إِلَى الْمَرْمَى
Guru itu telah dimulyakan oleh ratu	أُكْرِمَ الْمَعْلَمُ الْمَلِكُ
Anak perempuan itu telah digembirakan karena kelulusannya	فُرِّحَتْ الْبَنبُ بِنَجَاحِهَا
Dua maling itu saling dipukul	ضُورِبَ الْمُسْتَرْقَانِ
Kaca itu menjadi dipecak	تُكْسِرُ الزَّجَاجُ
Masalah-masalah itu menjadi dijauhkan	تُبْزَعِدَتُ الْمَشْكَالَةُ
Bola itu menjadi digelundungkan ke gawang	تُدْخِرِجَتُ الْكَرَةُ إِلَى الْمَرْمَى
Tanah itu menjadi dikuasakan	أُقْتَدِرَ الْأَرْضُ
Kaca itu menjadi dipecah	أُنْكَسِرَ الزَّجَاجُ
Teh itu minta dimaniskan	أُسْتُحْلَى الشَّايُ

الإصدار: بيانات الباحث سنة ٢٠١٤

الجدول ١٢ . ٤

كما رأينا من الجدول ١٢ . ٤ أنه يتبين لنا مثل الفعل الماضي المجهول في اللغة العربية والإندونيسية.

ومثال من الفعل المضارع المعلوم في اللغة العربية والإندونيسية

الفعل المعلوم اللغة الإندونيسية	الفعل المعلوم في اللغة العربية
Pembicaraan berkisar pada masalah krisis aklak	يدور الكلام حول مشكلة أزمة الأخلاق
Dokter mengobati orang-orang sakit di rumah sakit	يدأوى الطبيب المرضى في المستشفى
Orang-orang islam berpuasa pada bulan Ramandhan	يصوم المسلمون في شهر رمضان
Saya selalu percaya kepada ulama	أنا دائما أصدق العلماء

Mahasiswa membaca pelajarannya setiap hari	الطالب يطالع درسه كل يوم
Orang-orang muslim mengulang-ngulang menyebut nama Allah	يكرّر المسلمون ذكر أسماء الله
Rektor memperbaiki akhlak para mahasiswa yang bobrok	المدير يُقوّم أخلاق الطلاب المعوجة

الإصدار: بيانات الباحث سنة ٢٠١٤

الجدول ١٣ . ٤

كما رأينا من الجدول ١٣ . ٤ أنه يتبين لنا مثل الفعل المضارع المعلوم في اللغة العربية والإندونيسية

ومثال من الفعل المضارع المجهول في اللغة العربية والإندونيسية

الفعل المجهول اللغة الإندونيسية	الفعل المجهول في اللغة العربية
Maling itu akan dipukul	يُضْرَبُ اللص
Bola itu akan digelundungkan ke gawang	تُدْخَرُجُ الكرة الى المرمى
Pembawa kabar gembira itu <u>dihormati</u>	يُكْرَمُ المَبَشِّرُ
Siswa-siswa akan digembirakan karena kelulusannya	يُفْرَحُ الطلاب بنجاحهم
Pencuri itu akan saling dipukul	يُضَارِبُ المسترق
Gelas itu akan menjadi dipecah	يُتَكْسَرُ الكوب
Bola itu akan menjadi digelundungkan	تُتَدَخَرُجُ الكرة
Kaca itu akan menjadi pecah	يُنْكَسَرُ الزجاج
Teh itu akan dimaniskan	يُسْتَلَى الشاي
Cengkeh itu telah dijual	يُبَاعُ كبش القَرْنُفَلِ
Kabar itu telah diucapkan	قِيلَ الخبر

(الإصدار: بيانات الباحث سنة ٢٠١٤)

الجدول ١٤ . ٤

كما رأينا من الجدول ١٤ . ٤ أنه يتبين لنا مثل الفعل المضارع المجهول في اللغة العربية والإندونيسية.

ومن المثال السابق أن الفعل في الجملة الفعلية العربية تغيرت شكلها

سواء كانت ثلاثي أو رباعي، أوجمسي، أو سداسي، وسواء كانت مجردا

أومزيذا وخاصة تغيرت من ناحية الإعرابز وأما الفعل في الجملة الفعلية

الإندونيسية على الأساس من الفعل المعلوم يبدئ بـ (ber, me)، ومن

الفعل المجهول يبدئ الفعل بـ di أو ter.

(٢) الفعل المجهول في اللغة العربية لا يذكر الفاعل والفعل المجهول في اللغة

الإندونيسية يذكره.

مثل من الفعل المجهول في اللغة العربية هو: ضُربَ صادق، و مثل من الفعل

المجهول في اللغة الإندونيسية هو: Buku dibaca adik di ruang belajar

(٣) من حيث المناسبة بين الفعل والفاعل

المثال كما يلي:

المناسبة بين الفعل والفاعل في اللغة العربية والإندونيسية

الفعل والفاعل في اللغة العربية	الفعل والفاعل في اللغة الإندونيسية
ذهب محمد إلى المسجد	Muhammad <u>telah</u> pergi ke masjid
ذهبت فاطمة إلى المسجد	Fatimah <u>telah</u> pergi ke masjid
يذهب محمد إلى المسجد	Muhammad <u>sedang</u> pergi ke masjid

Fatimah <u>sedang</u> pergi ke masjid	تذهب فاطمة إلى المسجد
---------------------------------------	-----------------------

(الإصدار: بيانات الباحث سنة ٢٠١٤)

الجدول ١٥ . ٤

كما رأينا من الجدول ١٥ . ٤ أنه يتبين لنا المناسبة بين الفعل والفاعل في اللغة العربية والإندونيسية.

المثال السابق من الفعل في اللغة العربية قد تغير تبعاً إلى الفاعل، وأما

الفعل في اللغة الإندونيسية عكس ذلك. الفعل المعلوم في اللغة العربية لا يملك

جزء والفعل المعلوم في اللغة الإندونيسية وجود الجزء.

استناداً إلى النتائج السابق والتحليل أعلاه، فإنه يمكن استنتاج أن الجملة الفعلية

في اللغة العربية والإندونيسية لها خصائص وطبيعة سلوكها مختلفة على أساس ناحية صوتية أو صرفية أو دلالية أو نحوية وغيرها.

ج. تأثير فاعليتها (الدراسة التحليلية التقابلية)

قد ذكر في الحديث الماضي أن تعلم اللغة الأجنبية ليس سهلاً للطالب، حتى

يقوم بالخطأ مراراً، أمّا أن يكون الخطأ خالصاً من عدم علمه عن لغة الهدف أم من

تأثير اللغة المألوفة (اللغة الإندونيسية) لدى الطالب من قبل. تركيب لغة الهدف (اللغة

العربية) الشبيهة باللغة التي تعلمها الطالب (اللغة الإندونيسية) يؤدي إلى سهولة تعلمها

وبالعكس.

دراسة تقابلية بين العربية والاندونيسية في مجال الجملة ، لها آثار لتدريس اللغة العربية، وخاصة في موضوع الترجمة وكتابة المقالة (إنشاء العربي). تأثيرها تعليم الجملة اللغة العربية بين الطلبة الإندونيسية ينبغي أن يفعل بعد أن فهم تفاصيل الأحكام الإندونيسية، لتكونوا باستخدام أسلوب المقارنة في عملية التعلم. وفي تعليم ترجمة اللغة العربية - الاندونيسية - العربية، ينبغي أولاً أن تدرس أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين العربية والإندونيسية من حيث بناء الجملة. أن هناك أوجه التشابه، يجب أن تدرس أولاً قبل الخلافات. تبدأ بجملة بسيطة، ثم جملة معقدة.

بالنظر إلى نتائج التحليل التقابلي السابق كانت الجملة الفعلية في اللغة العربية يتجه وجهين : وجه السهولة ووجه الصعوبة عند الطالب أثناء دراسته اللغة العربية التي هي لغة الهدف. وجه السهولة في تعلم اللغة العربية هو ما كان له وجه المساواة باللغة الإندونيسية. ووجه الصعوبة هو ما لم يكن له وجه المساواة بها.

وجوه المساواة (التشابه) والخلاف (وجه السهولة والصعوبة) في الجملة الفعلية حيث وقع في التعريف والتقسيم والاستعمال تصير سبيلاً للوصول الى حسن التعلم والتعليم. بناء على ذلك، رأى الباحث على ان يكون هناك تعليم اللغة العربية بمقاربة التحليل التقابلي المؤتس على التشابه والخلاف بين قواعد اللغتين. ثمّ فضل المدرّس أثناء تعليمه إيصال وجوه الخلاف التي تؤدي الى الصعوبة عند الطلاب.

لسهولة فهم الطالب ما القى المدرّس من المعلومات فتعيين المدرس المقاربة
والاجراءات والمواد مطلوب ولازم له. ويستلزم ايضا فى تعليم لغة الهدف الاستعانة من
الكتب الباحثه عن التشابه والخلاف بين اللغة العربية والإنجليزية.